

翻译员经验分享：关于同传箱的准备工作口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/594/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_91_98_E7_c95_594029.htm 这篇文章主要是写给想更多地了解同声传译的人看的。同传箱里的很多因素都可以影响同传的表现。所以注意细节是非常重要的。作为同声传译员，会议前应该提前去同传箱检查一下同传设备和同传箱的摆放。有一次做同传，我去到会场看到同传箱后大吃一惊。发现同传箱摆在看不到讲台的地方，于是问技术人员为什么要这样摆放同传箱。按照惯例，同传箱必须面对发言人的讲台，可以看到发言人放的幻灯片。技术人员说本来同传箱是摆在可以看到讲台的位置的，但是客户嫌同传箱放在那个位置不好看，所以把同传箱放在一个看不到讲台和屏幕的位置。很显然，客户不了解正确摆放同传箱的重要性。很多会议发言人都用PowerPoint幻灯片，即使这些幻灯片提前给了同传译员，译员自己带了手提电脑进同传箱，译员仍然需要看屏幕。因为发言人很可能作了最后的修改，或是跳了几页，不按顺序讲。有些发言人还会用红外线笔指着幻灯片上的某一个词。所以译员必须看到发言人和屏幕才能紧跟发言人的思路。同声译员必须和观众一样可以看到发言人和屏幕。因为会议要马上开了，重新放置同传箱很费时费事，所以等到中午吃饭休息的时候才有时间把同传箱重新放置。另外就是一个手提电脑的问题。如果搭档也带了手提电脑，那就要看看同传箱里考(试^大是否有足够的空间放两部电脑。有没有足够的插口插两部电脑。放两部手提电脑会有点拥挤。如果能有足够的位置放两部电脑最好了。译员准备会议时可

能在资料上加了些翻译或是注解。所以能用自己的电脑还是很重要的。有些同传箱里面配有电视，可以看到大会屏幕上放映的幻灯片。这样最好不过。但是不是什么时候都有理想的工作环境。还有就是同传箱里的光线问题。一般同传箱里都配有小台灯。但是也有设备公司经验不足没有配备台灯的。台灯这样东西不是什么时候都需要。只有当同传箱内光线不够，你又需要看文件的时候才需要。有一次做同传需要看材料，但是同传箱里的光线非常弱，也没有台灯。后来叫技术人员加了一个。最好是可以调亮度的那种台灯。如果同传箱里太闷热，开了台灯后会感觉更热。所以提前去同传箱看看里面的温度和空气状况也很重要。做同传的时候尽量穿一些宽松的衣服，让自己的身体处于最舒服的状态。很多同传箱里的空气都不是很好。而同传又是一项很耗氧的高强度脑力劳动。所以轮到自己休息的时候应该出去转转，呼吸一下新鲜空气。还有一个必须提前检测的就是设备的音效。检查一下中英文频道button,左右麦克风button,和mute button有没有问题。设备的音效是影响同传的最直接因素。如果听不清发言人在说什么，水平再高也没有办法翻译。碰上观众讨论或发言提问没有用麦克风的，这时候不要什么话都不说。只要有人带着耳机听你的翻译你就可以向他们求救。你可以说，“请提醒发言人使用麦克风，翻译听不到发言，无法翻译。”如果翻译的时候是中翻英，可以说，“Can anyone ask the speaker to use a microphone? The interpreter cannot hear the speaker. Thank you!”发言人应该尽量使用大麦克风，不要使用夹在胸口的小麦克风。因为这种小麦克风的音效没有大麦克风好。传进译员耳朵的声音的效果对译员的表现有直接的影

响。如果会议使用的是红外线同声设备，听众如果用书或是其他东西挡住了同传接收器就会听不清同传。因为红外线同声设备是靠光波来传播声音的。可以叫主持人提醒听众这一点。做同传的时候要注意有没有按对button。中英文转换时要记得换button，否则人家会以为你没有翻译。频道没有换还不是最糟糕的，听众换个频道就可以听到你的声音。如果是自己的麦克风没有开，翻了半天就白翻了。弄不好还会给人投诉。需要咳嗽或是喝水的时候可以按住mute button。需要问搭档某个词的时候也可以按着mute button. 按着mute button的时候听众就听不到你的声音。做同传的时候要注意控制自己的声音。听众连你考(试^大的喘气声都可以听得很清楚。休息时间和搭档聊天或是抱怨的时候要确保麦克风没有开。最后要提一下就是水。每个同传至少要配备几瓶水。长时间同传很容易口干舌燥，喝水是非常重要的。但是如果声音已经沙哑或是喉咙发炎，喝水是减缓不了喉咙的不舒服的。可以自备一些润喉糖或是一些滋润喉咙的雪梨膏或是京都念慈庵枇杷膏。我有一次做同传碰上喉咙有点发炎，怎么喝水都觉得难受。高强度的工作让喉咙差点失声。喉咙不舒服直接影响语流和语速。所以做同传平时要注意保护嗓子，避免烟酒和刺激喉咙的食物。有时会议主办单位不一定记得给翻译准备矿泉水。所以会议开始前自己就要看看同传箱里有没有水，没有的话要叫会议主办单位弄几瓶水来。做题目赢E币，每日一练日积月累，点击进入做题专区 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com